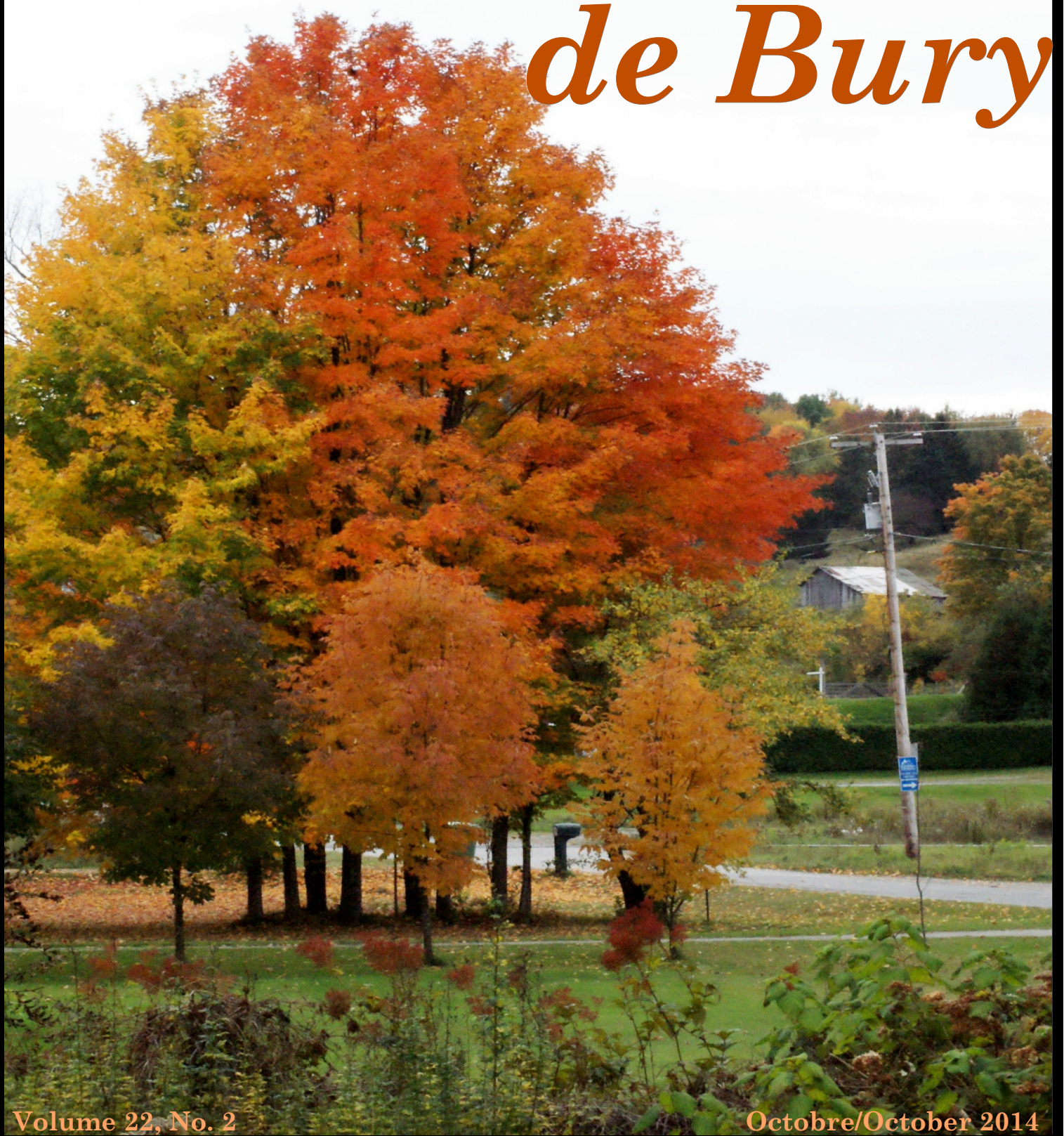


Bury's IMAGE de Bury



Volume 22, No. 2

Octobre/October 2014

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE
DEADLINE

1 SEPT.
1 OCT.
1 NOV.
1 DÉC. / DEC.
25 JAN / JAN
1 MAR.
1 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE

SORTIE
PUBLICATION

15 SEPT.
15 OCT.
15 NOV.
15 DÉC. / DEC.
10 FÉV. / FEB.
15 MAR.
15 MAI / MAY
15 JUIN / JUNE

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury **GRATUIT**
Residents of Bury **FREE**
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **25 \$**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandrarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury **3 \$**
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **5 \$**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur	20
Annonces classées	20
Calendriers	16-17
Chronique agricole.....	12
Carnet social	14
Coin de Kay.....	15
Éditorial	3
Événements communautaires ..	22-25
Recettes	18-19

INDEX

Agricultural chronicle	12
Calendars.....	16-17
Classifieds	20
Community events	22-25
Editorial	3
Farmer's Almanach	20
Kay's Corner.....	15
Recipes.....	18-19
Social Notes.....	14



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Culture et Communications
Québec

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

**Numéro d'urgence: /
Emergency number:
Ambulance
Pompiers / Fire
Police**

911

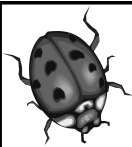
ÉDITORIAL EDITORIAL

La Municipalité de Bury a récemment embauché quelqu'un pour nettoyer les bordures de routes. À la consternation de plusieurs personnes qui vivent en campagne, les fossés ont été élagués et l'opérateur est revenu sur place, a coupé les arbres, parfois aussi haut que 12' – 14'. Le résultat final s'est terminé en une scène de dévastation. De longues branches cassées, aussi inégales que des tessons de bouteilles saillants des fossés. Plusieurs beaux pommiers, pins et érables ont été abîmés, laissant certains citoyens très malheureux et découragés par l'état de leurs routes. Sur les routes secondaires là où il y a peu d'autos qui circulent à chaque jour, la route ne devrait pas offrir un air si disgracieux. À l'avenir, il serait préférable d'informer les gens de ce type de travaux et dire pourquoi cette coupe drastique est nécessaire.

Bury n'a pas beaucoup à offrir aux touristes. Nous ne sommes pas une Mecque du magasinage, nous n'avons pas de lac pour les activités estivales et pas 'd'Antique Alley' pour attirer les visiteurs. Par contre, nous offrons de beaux paysages et de belles routes de campagne pour circuler en vélo et en auto. Ce pourrait être le cas si les arbres formaient une voûte au dessus des routes. Au Vermont et au New Hampshire, où les routes sont généralement excellentes, mêmes les routes pavées et numérotées sont bordées de grands arbres. Cela est magnifique, surtout à cette période de l'année. Plus près d'ici, la municipalité de Newport entretient bien ses routes, sans avoir à utiliser ce genre d'intervention. Cela semble indiquer qu'il y a moyen d'avoir des routes de qualité tout en étant esthétiques. Il est à souhaiter que la municipalité prenne au sérieux les préoccupations de ses citoyens et parviendra à trouver une façon d'offrir des routes de qualité qui sont également esthétiques.

Le comité éditorial

(Traduit par Andrée Audet)



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr

Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury

(819) 872-1133

Recently the Municipality of Bury engaged someone to clear the roadsides. To the dismay of many of those living in the country the ditches were cut back and then the operator passed again chopping the trees, sometimes up as high as 12'-14'. What was left was a scene of devastation with branches strewn about and ugly shards left jutting out of the ditches. Many cherished apple, pine and maple trees have been injured, leaving behind some very unhappy citizens, disheartened at the state of their roads. On back roads that have very few cars per day the road needn't look so unsightly. It would be preferable in future that people be forewarned about this type of work taking place and why such drastic cutting is necessary.

Bury doesn't have a lot to offer tourists. We are not a shopping mecca, we have no lake for summer activities and no antique alley to attract visitors. We do, however, have beautiful scenery and charming country roads for biking and driving, at least we could have if the trees were allowed to form a canopy over the roads.

In Vermont and New Hampshire where the roads are generally excellent, even the paved and numbered roads have large trees along the edges of their roads. This makes for stunning drives, especially at this time of year. Closer to home the Municipality of Newport keeps well maintained roads without this type of intervention. This seems to indicate that there are ways of achieving quality roads that are also attractive. It is hoped that the Municipality will take the concerns of its citizens seriously and find a way to achieve good roads that are also esthetically pleasing.

Image Editorial Committee

TOUS SONT LES BIENVENUS!

L'assemblée générale de l'Image aura lieu **le 30 octobre à 19 heures**. On vous y attend en grand nombre avec vos idées et vos suggestions. Nous avons besoin de nouveaux membres au sein du comité et recherchons de nouveaux reporters et chroniqueurs. Si vous voulez vous engager dans votre journal local, l'assemblée générale est le bon moment

EVERYONE IS WELCOME!!!

The annual general meeting of *The Image* will take place **October 30 at 7:00**. You are all welcome to attend and bring your ideas and suggestions. We need some new members for the committee, and also some new reporters and columnists. If you would like to be a part of your local paper the AGM is a great time to join us.

KARITÉ DELAPOINTE REÇOIT LE PRÉSIDENT DE FAIRTRADE AFRICA À BURY

Dans le cadre de sa tournée canadienne, CHEF ADAM TAMPURI, agriculteur, président de l'Association des producteurs de noix de cajou et de beurre de karité équitables de Gbankuliso au Ghana et président de Fairtrade Africa, était reçu le 21 septembre dernier chez la pionnière en importation de beurre de karité équitable au Canada, madame Praxède Lévesque Lapointe.

Le président s'est dit enchanté de rencontrer madame Lévesque Lapointe chez elle où elle transforme le beurre de karité en soins corporels ainsi que des membres de sa famille et amis présents pour l'occasion. Un copieux repas et une visite de l'érablière bio Delapointe ont suivi pour le plus grand bonheur de l'honorable invité, qui était accompagné par deux représentants de Fairtrade Canada, Lionel Njeukam, coordinateur, Gestion de la marque et Matthew Healy, spécialiste de la catégorie café.

Le message du président de Fairtrade Africa a élevé le cœur de chaque personne présente... — « Ma visite au Canada n'est pas furtive, c'en est une d'action pour le changement, car je dois vous faire comprendre que vous, Madame Lapointe, avez un impact incommensurable sur notre pays. En tant que seule importatrice de notre beurre de karité équitable au Canada, ce n'est pas seulement le prix équitable que vous payez qui crée le changement : grâce aux redevances versées sur vos ventes, vous appuyez directement les communautés basées sur l'agriculture en finançant l'éducation, l'accès à des soins médicaux et à de l'eau potable pour tous. Qui plus est, vous donnez une place et du pouvoir aux femmes dans notre société et avec l'accès à l'éducation, leurs filles prendront de plus en plus de place pour bâtir notre pays. Les familles entières ont accès à une meilleure qualité de vie. Vous savez, lorsqu'on choisit d'acheter un produit équitable, ce n'est pas parce que l'on est riche et que l'on veut payer plus cher, c'est qu'on veut un monde meilleur. Et lorsqu'on choisit de ne pas acheter un produit équitable, c'est comme si l'on disait : cela ne me dérange pas qu'il y ait des enfants ma-

lades, des familles sans ressources, vivant dans l'iniquité sociale et économique, sans accès à l'éducation. Chaque produit équitable acheté a un impact DIRECT sur la qualité de vie des personnes en Afrique ainsi que pour les générations à venir, qui n'auront pas à souffrir. En plus, vous contribuez directement à lutter contre les changements climatiques! L'arbre de karité est dorénavant vu comme une source de prospérité et n'est plus coupé. Étant un arbre sauvage, les repousses sont maintenant protégées et contribuent à la reforestation de cette région particulièrement touchée... par l'avancée du désert et nos saisons sèches qui se prolongent de plus en plus... et le gouvernement a lancé des études sur le karité afin d'y appuyer son développement. »



Les témoignages du président de Fairtrade Africa sont pour Mme Lévesque Lapointe encore plus significatifs que n'importe quel prix ou mérite remporté! « C'est un baume sur le cœur et une incitation à continuer de plus belle! »

Karité Delapointe, fournisseuse officielle des Magasins du Monde (Oxfam Québec), fut fondée en 2007 par Praxède Lévesque Lapointe et est spécialisée en fabrication de soins corporels au beurre de karité certifié équitable et biologique. Récemment madame Lapointe a commencé des recherches afin de développer d'autres produits 100 % végétaux s'adressant aux animaux. Madame Lévesque Lapointe qui avait entrepris l'importation de karité avec son mari dès 2002 a fortement contribué au lancement de plusieurs petites coopératives dans l'Ouest africain, regroupées aujourd'hui par la Fédération Nununa. Cette union regroupe plus de 5000 femmes africaines autour de la production, entre autres, de beurre de karité.

On peut voir les produits, la mission et toute l'information sur la production du beurre de karité sur le site Internet www.karitedelapointe.com et suivre ses activités sur Facebook.

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel.
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information
Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



KARITÉ DELAPOINTE HOSTS THE PRESIDENT OF FAIRTRADE AFRICA IN BURY

As part of his Canadian tour, CHIEF ADAM TAM-PURI, farmer, president of the Association of fair trade producers of cashew nuts and of shea butter of Gbankuliso in Ghana and president of FAIRTRADE AFRICA was hosted on September 21 at the pioneer importer of fair trade shea butter in Canada, Mrs. Praxède Lévesque Lapointe.

The president expressed his pleasure in meeting Mrs Lévesque Lapointe, as well as members of her family and friends present for the occasion, at her residence where she transforms the shea butter into body care products. A copious meal and a visit of the maple grove followed, greatly satisfying the honourable guest who was joined by two representatives of Fairtrade Canada, Lionel Njeukam, Coordinator, branding and Matthew Healy, coffee category specialist.

The President of Fairtrade Africa's message elevated the heart of each person participating... — *"My visit to Canada is not furtive, it is one of action for change. Because I must make you understand that you, Mrs Lapointe, have an immeasurable impact on our country. As the sole importer of our fair trade shea butter in Canada, it is not only the fair price that you pay which generates change. Thanks to royalties paid on your sales, you support directly the communities based on agriculture by financing education for all, access to medical care and to clean water. Furthermore, you give a place and power to women in our society and, with access to education, their daughters will take more and more room to build our country. Complete families have access to a better*

quality of life. When one chooses to buy a fair trade product, it is not because he is wealthy and wants to pay more but because he desires a better world. And when one chooses not to buy a fair trade product, it is as saying: it does not worry me that there are sick children, families without resources, living in social and economic inequity, without access to education. Each fair trade product bought has a DIRECT impact on the quality of life of persons in Africa and on the future generations who will not have to suffer. Furthermore, you contribute directly to fight climatic changes! The shea tree is now seen as a source of wealth and is not cut anymore. Being a wild tree, the new shoots are now protected and contribute to the reforestation of this region particularly affected by the progression of the desert and by our dry seasons which extend more and more. ... and the government has initiated studies on the shea tree in order to support its development."

The testimonies of the president of Fairtrade Africa are for Mrs Lévesque Lapointe even more significant than whatever trophy or award received! "This is a balm on the heart and an incentive to continue with more energy!"

Karité Delapointe, official provider of Magasins du Monde (Oxfam Québec), was established in 2007 by Praxède Lévesque Lapointe and specializes in body care products made of shea butter certified Fair Trade and Organic. Recently, Mrs. Lapointe started research to develop other 100% vegetal products for animal use. Mrs. Lévesque Lapointe who started importing shea with her husband as early as 2002 has

strongly contributed to the birth of many small cooperatives in West Africa, now grouped under the Nununa Federation. This union includes more than 5000 African women around the production, among other things, of shea butter.

The products, the mission and complete information about the production of shea butter can be seen on the Internet site:

www.karitedelapointe.com and activities can be followed on Facebook.

**Vente et installation
de pneus neufs**

**Sale and installation
of new tires**



www.ateliergabrielgagne.com



ATELIER
Gabriel
Gagné

Mécanique
Vérification par
Ordinateur

783 Mc Iver
Lun au Ven
8:00 à 17:00

(819) 872-3436

INAUGURATION DU KIOSQUE DU 175^e ANNIVERSAIRE

INAUGURATION OF THE 175th ANNIVERSARY GAZEBO

Par la présente, la Société d'histoire et du patrimoine de Bury remercie tous ceux et celles qui de près ou de loin ont contribué au succès de la construction et à l'inauguration du kiosque du 175^e anniversaire de Bury.

En effet, par vos dons, vos encouragements et votre bénévolat tout au long de l'année, la Société d'histoire et du patrimoine de Bury a pu mener ce beau projet à terme. Je tiens à remercier personnellement tous les bénévoles. Depuis quatre ans, votre soutien et positivisme ont contribué au succès des activités « shortcake » lors des célébrations de la fête du Canada ainsi que lors des présentations des soirées cinéma-conférence.

Je vous rappelle qu'une plaque commémorative sera installée dans le kiosque en 2015, afin que tous les donateurs qui ont contribué financièrement à la hauteur de 200 \$ et plus soient honorés et que leur nom y figure à jamais.

De plus, il n'est pas trop tard pour participer à ce projet. La Société d'histoire et du patrimoine de Bury présentera un programme d'activités en collaboration avec les autres groupes communautaires de Bury. Les citoyens de Bury et du Haut

St-François pourront profiter de ce lieu exceptionnel. Tous les fonds recueillis serviront directement à la Société d'histoire et du patrimoine de Bury afin d'organiser des événements qui, nous l'espérons, sauront plaire à tous.

Encore merci à la municipalité de Bury, au CLD du Haut St-François (pacte rural) aux religieuses de la communauté des Filles de la Charité du Sacré-Cœur de Jésus ainsi qu'à madame Norma Harrison et à monsieur Robert Harrison pour leur grande générosité. Nous désirons également remercier

The Bury Historical and Heritage Society wants to thank all those who contributed in any way, large or small, to the successful building and inauguration of the 175th anniversary gazebo in Memorial Park.

Through your donations, your encouragement, and your volunteer work during the past years, the Bury Historical and Heritage Society was able to bring this project to fruition. I want to personally thank our volunteers. For the past four years, your support and encouragement have contributed to the success of our shortcake sale on Canada Day and to our movie and conference evenings.

I want to remind you that a memorial plaque will be installed in the gazebo in 2015, which will list the names of all those who contributed \$200 or more to the construction of the gazebo. This is our way of honoring them and making sure that they will be remembered.

It is not too late to participate in this project. The Bury Historical and Heritage Society will be presenting a program of activities centered around the gazebo, in cooperation with other community groups. The citizens of Bury and of the Haut St-François can profit from this lovely space in our town for special events. All the income from these events will be used by the Bury Historical and Heritage Society to organize other activities for the pleasure of all the citizens of Bury.

And again, we want to repeat our thanks to the Town of Bury, the CLD of the Haut St-François (rural pact), the Sisters of the Filles de la Charité, and Norma and Robert Harrison for their generosity. We also want to thank Leland Bennett for the invaluable information he gave us concerning the Bury Brass Band. The reconstruction of the gazebo represents a part of the collective memory of the town which has been brought back to life. The Bury Historical and Heritage Society is proud to be able to offer this building as a monument to those who built our community.

Yes, for the past 175 years, Bury has played an important role in the life of the region, and it will continue to do so for many years to come. We can all be proud.

Roch Lapointe

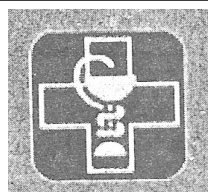
President of the Bury Historical and Heritage Society

N.B. If you would like to make a donation, please label your cheque to:

BHHS, C.P. 323, Bury, Qc., J0B 1J0

A tax receipt will be issued for any donation over \$10.

Suite à la page 22



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h



www.groupeproxim.ca

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

«SMALL IS BEAUTIFUL» LORS DE LA 6^E SOIREE DES BOURSES-RECONNAISSANCE À BURY!

«SMALL IS BEAUTIFUL» BURSARIES FOR BURY GRADS

Le sociologue et scientifique, René DuBois, avait raison : les petits ensembles permettent des liens plus serrés, car le groupe se donne du temps pour échanger, sans trop de pression extérieure. Telle fut la soirée des bourses à Bury ce mercredi 1^{er} octobre 2014. Des élèves décontractés se sont présentés, souriants, cueillant cette magnifique bourse qui fait toujours des heureux. Qui sont-ils donc? Dave Dussault, Brooke Harrison, Mandy Russo, Lee Ann Sévigny.

Récipiendaires d'une bourse, chacun des finissants a accepté de répondre à certaines questions touchant, principalement, le profil dans lequel ils sont inscrits pour l'année en cours. Les questions et les réponses se font dans les deux langues vu les circonstances de fusion entre la Cité-école et Alexander Galt, pour l'occasion. Ainsi, on apprend que deux finissants choisissent le profil professionnel, dans le cadre d'un DEP : mécanique automobile au CRIFA et infirmière auxiliaire au Centre anglophone. Les deux autres ont choisi le secteur des arts visuels et la psychologie, au collège Champlain. Mme Thibault, conseillère en orientation, toujours fidèle à nos rendez-vous dans diverses communautés, s'est prêtée aux questions avec grâce, vivacité, générosité et humour! Plusieurs parents et amis ont applaudi chaleureusement les finissants, le maire, la représentante d'Alexander Galt et le représentant de la direction de la Cité-école.

Suite à la page 20

The sociologist René Dubois said, correctly, that small groups permit closer ties because they permit time for sharing, without pressure from the outside. This was certainly the case during the 6th annual Bursary Evening in Bury on Wednesday, October 1, 2014. The students, relaxed and happy, came to receive their bursaries. Who were they? Dave Dussault, Brooke Harrison, Mandy Russo, Lee Ann Sevigny.

As bursary winners, each of the graduates answered some questions, mainly about the studies they are undertaking this year. The questions and answers were stated in both English and French, since the Cité-Ecole and Alexander Galt are together on this occasion. Thus we learned that two of the graduates have chosen the professional path, working for a DEP : automobile mechanics at the CRIFA, and nurses' aid at the English center. The two others chose visual arts and psychology at Champlain College. Mrs. Thibault, orientation counselor, who always participates actively in our community projects, asked the questions with grace, humor and generosity. Several parents and friends were there to applaud the graduates, the mayor, the representatives of Galt and the Cité-Ecole warmly.

Mr. Walter Dougherty, mayor of Bury, spoke about the importance of perseverance and respect for the choices of each individual. His remarks were much appreciated. Danny Distéfano, representing the director of the Cité-Ecole, congratulated the graduates and stressed the importance of parents in the success of their children. He also mentioned some statistics concerning the results of the 2014 exams at Louis St-Laurent :

98% success in French, 100% in English, 90% in mathematics. He also mentioned the number of students from Bury who have received bursaries in the past five years from the town of Bury and the Caisse Populaire des Hauts-Boisés:51! What a success story! Mr. Cloutier, representing the Caisse Populaire, also spoke encouragingly to the graduates. Ms. Thibault, representing Alexander Galt, mentioned the high quality of this year's graduates.

The evening was organized by Mme Renée-Claude Leroux, community organizer.

The team of the Cité Ecole Louis -ST-Laurent 2014-2015.



NOTES AUTOMNALES

AUTUMN NOTES

Avec l'automne arrivent certaines préoccupations. Chaque jour, on voit des camions passer avec un chargement de bois. La saison du chauffage au bois implique le nettoyage des tuyaux et cheminées, ou on le fait soi-même, ou on engage quelqu'un.

Il est fortement conseillé de vérifier la présence du gaz radon pendant les mois d'hiver. Le radon est un gaz radioactif, inodore, invisible et sans goût. Il est la cause la plus importante de cancer après la cigarette. Il existe des trousseaux « faites-le-vous-même » disponibles en quincaillerie; il est aussi possible d'engager des experts dans la vérification du radon. Pour plus d'information, allez au :

[http://www.canadiensensante.gc.ca/environnement-environnement/home-maison/radon-fra.php](http://www.canadiensensante.gc.ca/environnement/environnement/home-maison/radon-fra.php)

Cette année, on reculera l'heure le 2 novembre. Il est facile de se souvenir de changer les piles du détecteur de fumée lorsqu'on change l'heure. Il est aussi conseillé d'installer un détecteur de monoxyde de carbone dans la maison.

L'Halloween arrive bientôt. N'oubliez pas de vérifier tous les bonbons que vos enfants rapporteront. Les sites gouvernementaux ci-dessous offrent des conseils judicieux concernant les costumes, ainsi que quoi faire et ne pas faire afin d'avoir une fête d'Halloween agréable et sécuritaire.

<http://canadiensensante.gc.ca/eating-nutrition/safety-salubrite/halloween-fra.php>

<http://www.healthycanadians.gc.ca/recall-alert-rappel-avis/hc-sc/2013/36463a-fra.php>

N'oubliez pas que vos articles, avis d'événements et commentaires pour la rubrique Voix communautaire de l'Image sont les bienvenus. Si quelque chose vous intéresse, il est probable que d'autres seront aussi intéressés.



Autumn has arrived and with it come the concerns of the season. There isn't a day goes by that a truck doesn't pass with a load of wood. The wood burning season means it's time to clean the pipes and chimneys, either by doing it one's self or hiring it done. It is also recommended that people test for Radon gas during the winter months. Radon is a radioactive gas that is odourless, invisible, and tasteless. It is the leading cause of lung cancer after smoking. There are do-it-yourself test kits available at the hardware or you can hire an expert in radon testing. For more information go to

<http://www.healthycanadians.gc.ca/environnement-environnement/home-maison/radon-eng.php>.

The clocks fall back on Nov. 2 this year. It is easy to remember to change the batteries in your smoke alarms when you change your clocks. It is also recommended that a carbon monoxide alarm be installed in your home.

Halloween is just around the corner. Don't forget to check all the candy that your children bring home. For information:

<http://healthycanadians.gc.ca/eating-nutrition/safety-salubrite/halloween-eng.php>

As well, the following government site has useful tips for costume dos and don'ts for a safe and fun Halloween.

<http://www.healthycanadians.gc.ca/recall-alert-rappel-avis/hc-sc/2013/36463a-eng.php>.

Don't forget that the Image welcomes articles, notices of upcoming events, letters to Community Voice. In fact if it interests you there are sure to be others who would like to hear about it.



**LES ENTREPRISES
ROBERT VERRET INC.**



**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com



UN LUNCH PRESQUE PARFAIT DÉBARQUE À LA CITÉ-ÉCOLE LOUIS-SAINT-LAURENT!

AN « ALMOST PERFECT LUNCH » COMES TO THE CITÉ -ÉCOLE LOUIS SAINT-LAURENT!

Après la grande popularité de l'émission de télévision *Un souper presque parfait*, *Un lunch presque parfait* est arrivé à la Cité-école Louis-Saint-Laurent dès le 1^{er} octobre. À cet égard, 20 jeunes tenteront de concocter un menu... presque parfait!

Un lunch presque parfait est un concours dont le but est d'inciter les jeunes à découvrir la cuisine et, par le fait même, la saine alimentation. Les participants se sont engagés à suivre différents ateliers qui porteront sur les techniques de base en cuisine, les valeurs nutritionnelles des aliments, une visite en épicerie et l'engagement et la planification de projets. Le 23 janvier 2015, ils devront mettre à contribution leurs nouvelles connaissances afin de concocter un menu qui sera évalué par un jury composé de Mme Christine Cragg, directrice de la Cité-école Louis-Saint-Laurent, Mme Nicole Robert, préfet de la MRC du Haut-Saint-François, M. Pierre Genest-Denis, propriétaire du IGA Cookshire, M. François Bergeron, nutritionniste du CSSS du Haut-Saint-François, le

After the huge success of the television show « *Un souper presque parfait* » (an almost perfect supper) an «almost perfect lunch» came to the Cité-École Louis Saint-Laurent on October 1st. In this respect, 20 students will attempt to cook up an «almost perfect» menu!

The «almost perfect lunch» is a contest in which the main goal is to encourage teenagers to discover cooking and healthy foods. The participants committed themselves to attend different workshops about basic cooking techniques and the nutritional value of foods; they visited a supermarket and planned the entire project.

On January 23rd 2015, they will have to put their newly acquired knowledge to the test by creating a menu which will be evaluated by a jury composed of Mrs. Christine Cragg, principal of the Cité-École Louis Saint-Laurent, Mrs. Nicole Robert, commissioner of the Haut Saint-François MRC, Mr. Pierre Genest Denis, owner of the IGA store in Cookshire,

Suite à la page 27

Continued on page 27



**Garage
Gaétan Richard enr.**
Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107



SOUVENONS-NOUS CALL TO REMEMBRANCE

Les cérémonies du jour du Souvenir de la filiale 48 de la Légion royale canadienne auront lieu le samedi 8 novembre, 2014 à 10 h 30 au Cénotaphe de Scotstown et à 14 h au centre communautaire du Manège militaire de Bury. Après les cérémonies, la filiale 48 offrira des rafraîchissements, gracieuseté du Centre culturel uni de Bury. Tous sont bienvenus.

Quand et pourquoi porter un coquelicot et à quoi servent les fonds perçus lors de la vente de coquelicots et couronnes.

Les membres de la Légion vendent coquelicots et couronnes pour garder vivante la mémoire des 117,000 Canadiens, hommes et femmes, qui ont fait le sacrifice suprême de leur vie au service du Canada. Ces ventes permettent à la Légion de s'assurer que les vétérans et leurs familles sont bien soignés et traités avec tout le respect qu'ils méritent. Voici quelques exemples de la façon dont les fonds du Coquelicot sont utilisés : financement relié à l'entretien ménager et aux soins pour les personnes âgées et en perte d'autonomie; centres de services aux familles de militaires canadiens; assistance aux vétérans et à leurs personnes à charge dans le besoin; achat d'appareils médicaux; soutien aux centres d'accueil pour les aînés; bourses pour les enfants et petits-enfants de vétérans et parrainage des programmes des cadets et des Programmes jeunesse.

Officiellement, la distribution de coquelicots au public en général ne démarre pas avant le dernier vendredi d'octobre et se termine le 11 novembre.

Souvenez-vous, quand vous portez un coquelicot ou exposez une couronne, que vous honorez ceux qui ont fait le sacrifice ultime au service de leur pays et que vous aidez les vétérans et leurs familles.

Valerie MacLeod, présidente de la campagne du Coquelicot, filiale 48, 819-872-3642

Traduit par Danielle Rodrigue

Bury, Branch 48 of the Royal Canadian Legion will hold their annual Remembrance Services on Saturday, November 8, 2014, 10:30 a.m. at the Cenotaph in Scotstown and 2:00 p.m. at the Armoury Community Center in Bury. After the ceremonies, Branch 48 will provide refreshments, catered by the Bury United Cultural Center. Everyone is welcome to attend.

Why and When to wear a Poppy and the use of the money raised by the sale of Poppies and Wreaths.

Members of the Legion sell poppies and wreaths to keep the memory alive of the 117,000 Canadian men and women who paid the supreme sacrifice in the service of Canada. As a result of these sales the Legion helps to ensure that veterans and their families are cared for and treated with the respect they deserve. A few examples of how the Poppy Funds can be used are: funding related to housing and care facilities for the elderly and disabled, Canadian Military family resource centers, assistance to needy veterans and their dependants, provision of medical appliances, supporting drop-in



centers for seniors, providing bursaries to children and grandchildren of Veterans and the sponsorship of Cadet and Youth Programs.

Officially the distribution of Poppies to the general public starts no earlier than the last Friday in October and concludes on November 11th.

Remember when you wear a poppy or display a wreath you honour those who made the ultimate sacrifice in the service of their country and help veterans and their families.

Valerie MacLeod, Poppy Campaign Chair, Branch 48 819-872-3642

LES ENTREPRISES RC INC.

ACHAT | VENTE | ÉCHANGE

AUTO | CAMION
VÉHICULES RÉCRÉATIFS
ET PLUS

819-872-1139

819-570-6446

Résidences *Funeral*
Funéraires *Services*

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

564-1750 : 800-567-6031 &

À vos côtés depuis 1913

PRIX ADDIE PINKHAM



ADDIE PINKHAM PRIZE

Nous acceptons encore des demandes pour le prix Addie Pinkham. Cette bourse est offerte aux élèves qui ont étudié à l'école primaire Pope Memorial. Pour être admissibles, les candidats doivent étudier au niveau postsecondaire.

La date limite a été reportée au 1^{er} novembre 2014. Les formulaires sont disponibles au bureau de l'école Pope Memorial. Pour plus d'information, veuillez téléphoner au 819-872-3771 avant 12 h 30.

We are still accepting applications for the Addie Pinkham prize that is available to students who attended Pope Memorial Elementary. Applicants must be attending post-secondary studies to qualify for the bursary.

The deadline to apply has been extended to November 1, 2014. Forms are available at the office at Pope Memorial. For more information, please call (819)872-3771 before 12:30 p.m.

Adhères à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire

0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com

info@chambredecommercehsf.com



DÉBAT DES CANDIDATS CANDIDATES' DEBATE

La Chambre de commerce du Haut-St-François vous invite au DÉBAT DES CANDIDATS pour l'élection de la présidence à la Commission scolaire des Hauts-Cantons.

Venez rencontrer les candidats officiels, M. Yves Gilbert, M. Gaétan Perron, M. Richard Blais pour connaître la position, les idées et la vision de chacun.

Endroit : Club de golf de East Angus

171, rue Angus Nord

Date : Mercredi 15 octobre 2014, 19 h

L'entrée est gratuite, ouvert au public

Pour réserver vos places : 819-832-4950 ou par courriel à l'adresse : info@chambredecommercehsf.com

The Haut-St-François Chamber of Commerce invites you to a CANDIDATES' DEBATE for the position of president of the Hauts-Cantons School Board.

Come and meet the official candidates Mr. Yves Gilbert, Mr. Gaétan Perron, Mr. Richard Blais to learn about their position, ideas and vision.

Where : East Angus Golf Club

171, Angus Nord

When : Wednesday October 15, 2014 at 7 :00 pm

Free and open to the public

To reserve your place: 819-832-4950 or by e-mail at

info@chambredecommercehsf.com

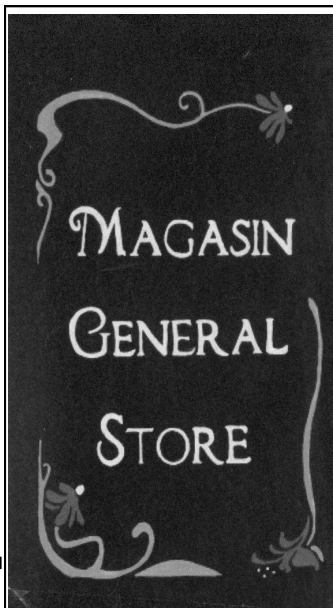
Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Ouvert de
8h à 21h

Open from
8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0

Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053





CHRONIQUE AGRICOLE AGRICULTURAL CHRONICLE

Mère Nature nous a gratifiés d'un très bel automne avec des journées chaudes et un glorieux décor de couleurs automnales comme on n'en avait pas vu depuis plusieurs années.

La vente de veaux d'automne a débuté et, à l'étonnement et aux délices des vendeurs, les prix de vente sont plus élevés qu'ils n'ont jamais été avec des augmentations de 30 à 50 % au-dessus des prix de l'an passé. Les consommateurs verront des augmentations de prix au comptoir des viandes, mais il faut se rappeler que le prix des veaux est resté relativement stable depuis la crise de la maladie de la vache folle, alors que les coûts de production ont continué à augmenter.

Ce fut une bonne année pour les fermiers et les jardiniers. La récolte de foin a été bonne, les pâturages se sont maintenus et les jardiniers annoncent une récolte record de tomates.

Si quelqu'un veut rêver, alors il faut rêver grand pour qu'il y ait un automne long et chaud, un automne qui se rende facilement jusqu'en novembre.

Linda Shattuck

Mother Nature has graced us with a most beautiful fall with warm days and a glorious show of autumn colours not seen for several years.

The fall calf sales have started and to the amazement and delight of those selling prices are higher than they have ever been with increases of 30% - 50% over last year's prices. Consumers will see price increases at the meat counter, but it should be remembered that calf prices have remained relatively stagnant since the Mad Cow crises while all costs of production have continued to rise.

This has been a good year for farmers and gardeners alike. Hay crops were good, pastures have held up and gardeners report a bumper crop of tomatoes.

If one is going to dream, then dream big, so here's to a long and warm autumn, one that goes on until well into November.

Linda Shattuck

Correction:

La Chronique agricole du mois de septembre a été écrite par Naomi Kramer et non Linda Shattuck.

Correction:

The Agricultural Chronicle of Septembre was written by Naomi Kramer and not Linda Shattuck as stated.



**Auberge
& Orchidée**
Depuis 1996

TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

661, rte 108, Bury, Qc JOB 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com



OPTOPLUS

150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

(819) 578-7858



Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

24h sur 24, 7j/sem
Membre de l'APCHQ



NPD

Jean Rousseau
Député de Compton-Stanstead

Bureau de circonscription
5142, boul. Bourque
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7
Tél. : 819 347-2598
Télec. : 819 347-3583
jean.rousseau@parl.gc.ca
www.jeanrousseau.npd.ca



Assemblée générale annuelle
Le mardi 21 octobre 2014, à 10 h

**Salle des loisirs de
Saint-Isidore-de-Clifton
(36, rue Principale)**

**Pour plus d'informations :
819-560-8540**

Au plaisir de vous rencontrer!

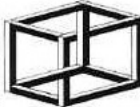
Annual General Meeting
Tuesday October 21 at 10:00 a.m.

**Community Hall
36 Principale street
Saint-Isidore-de-Clifton**

**For more information:
819-560-8540**

It will be our pleasure to meet with you!

R.B.O. 16342-285/25



**Atelier
VIRAGE inc.** **ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3-126332



**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

***Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.***

**Le mercredi, livraison des commandes télé-
phoniques et par internet à Bury et aux envi-
rons!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED





*N*os vœux pour une meilleure
santé à
*B*est wishes for better health to

Erwin Watson Bruce Kerr

Jacques Lizotte Belva Dougherty

*N*os sincères sympathies à la
famille et aux amis de

*W*ith deepest sympathy to the
family and friends of

Lorna Bennett Douglas Learned



*S*incères remerciements!



Du plus profond de mon cœur je remercie chacun et chacune de vous qui m'avez rendu hommage lors de la belle fête-surprise organisée en mon honneur, le samedi 6 septembre dernier. Je ne m'y attendais vraiment pas. Merci à Kathie McClintock d'avoir si gentiment offert sa chaleureuse résidence, afin d'accueillir tous mes amis (es), bénévoles à la bibliothèque municipale, à l'Image de Bury et à la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

Merci à celles qui ont pris le temps de concocter de délicieux hors-d'œuvre, tout aussi savoureux les uns que les autres. Merci à celles qui ont dressé la table avec tant d'élégance. Merci à celles qui ont choisi avec raffinement les vins et fromages. Je garde un excellent souvenir de vous tous! Faire du bénévolat à Bury fut une expérience très enrichissante.

Andrée Audet

*S*incere thanks!

From the bottom of my heart, I would like to thank each and every one of you, who surprised me with a beautiful party held in my honour on Saturday September 6. I really did not expect it. Thank you to Kathie McClintock who have kindly offered her cozy house for all my friends, the volunteers from the Municipal Library, Bury's Image and the Bury Historical and Heritage Society. Thank you to those who took the time to prepare delicious appetizers. Thank you to those who set the table so elegantly. Thank you to those who have chosen refined wine and cheese. I have fond memories of all of you! Being a Volunteer in Bury was a very rewarding experience.

Andrée Audet



Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net

Marcel Blais Excavation

Plus de 25 ans d'expérience

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Coiffure Contraste

760, route 214
Bury QC J0B 1R0
819 872.3446

Vous servir est un plaisir

Atelier VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3 126 352



LE COIN DE KAY KAY'S CORNER

L'été nous dit au revoir et l'automne s'impatiente de nous montrer ses plus beaux atours. Les feuilles changent et la campagne nous offre de magnifiques paysages de couleurs. L'Action de grâce est à nos portes et j'espère que vous avez tous des légumes en quantité malgré les pluies. Il faut aussi penser à l'Halloween qui approche à grands pas.

Les bernaches se préparent à s'envoler vers le sud pour l'hiver. Elles volent en formation en V, car le battement d'ailes de chaque oiseau crée une poussée vers le haut pour l'oiseau qui suit immédiatement derrière. En volant de cette façon, l'ensemble du groupe augmente d'au moins 71 % la distance parcourue si on la compare à celle de chaque oiseau volant seul. Lorsque la bernache de tête s'épuise, elle se range vers l'arrière et une autre prend la tête. Lorsqu'une bernache s'éloigne de la formation, elle ressent immédiatement le ralentissement et la résistance en tentant de voler seule et revient rapidement dans la formation afin de profiter de l'effet de poussée de celle qui la précède. Les cris des bernaches à l'arrière de la formation servent à encourager celles du devant à maintenir leur vitesse. Lorsqu'une bernache devient malade ou est blessée par un coup de fusil et tombe, deux autres vont la suivre jusqu'au sol pour lui apporter aide et protection. Elles vont demeurer avec elle jusqu'à ce qu'elle puisse reprendre le vol ou mourir. Après seulement elles vont se relancer ou avec une autre formation à afin de rejoindre leur propre groupe. À l'avenir, si vous voyez une volée d'outardes, vous pourrez observer et voir ces comportements.

FUTILITÉS...

- Le crayon a été inventé en Angleterre en 1565.
- La première voiture démarrant avec une clé a été produite en 1949.
- Souvent en magasinant un BBQ, une personne pose une question sur la capacité en BTU de cet appareil. Dans la majorité des cas le vendeur ne connaît pas la signification du terme BTU : BRITISH THERMAL UNIT.

Au mois prochain, Kay Olsen

Traduction René Hirbour



Summer has bid farewell to all and autumn is anxiously waiting to "strut her stuff". The leaves are starting to turn giving us a magnificent countryside of colour. Thanksgiving is just around the corner and I hope that all had a plentiful supply of vegetables despite all the rain. We also have to start thinking of Halloween, which is not far away.

Geese are getting ready to fly south for the winter. The reason that they fly in V formation is as each bird flaps its wings it creates an uplift for the bird immediately behind. By flying in V formation, the whole flock adds at least 71% greater flying range than if each bird flew on its own. When the head goose gets tired, it rotates back in the wing and another goose flies point. When a goose falls out of formation, it suddenly feels the drag and resistance of trying to go it alone and quickly gets back into formation to take advantage of the lifting power of the bird in front. Geese honk from behind to encourage those up front to keep up their speed. When a goose gets sick or wounded from gunshots and falls out of formation, two other geese fall out with it and follow it down to lend help and protection. They stay with the fallen goose until it can fly or dies and only then do they launch out on their own or with another formation in order to catch up with their group. So now when you see a group flying by, you can watch and see these facts.

TRIVIA

The pencil was invented in England in 1565.

The first year when cars were produced with an ignition key was 1949.

Often when looking for a BBQ, a person will ask how many BTUs there are to denote the strength of the BBQ. Rarely does the sales person know what BTU stands for: it is British thermal unit.

See you next month,

Kay Olson.

REMORQUAGE GILLES GENDRON Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Octobre / October 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm	Écocentre mardi, mercredi, jeudi, vendredi: 30, 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 14, 21, 28 8 h 30 a 16 h 30 samedi, 4, 11, 18, 25, 1 8 h 30 au 12 h		1 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	2 Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury W I 7:30 pm *Réjean Landreville *Denis Savage	3 Clogging 6:30 pm S-V-H *Vanessa Savage *Hugues Vachon	4 Bibliothèque 10 h à midi
	5 *Eric Batley *Susan Lloyd	6 Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	7 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Gary Barter *Karen Blouin *Sharon Barter *Lina Ryan *Randy Chapman *Rosaire Roy *Raphael Vachon *Sharleen Walker	8 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h Library 6 pm - 8:30 pm *Eddie Harvey	9 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Fabian Garcia *Kelly Lowe *Jocelyne Giroux *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**	10 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H **Walter & Lise Dougherty**
12 *Melissa Chapman	13 Thanksgiving Action de grâce Le bureau de la municipalité et biblio/Library FERMÉ / CLOSED *Manon Blais *Penny Thompson	14 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S	15 G/O Seniors' Exercise Video Conference 10 am P-M-S see CLC article Biblio18 à 20 h 30	16 Badminton 19 h à 21 h P-M-S see CLC article	17 Musical Duo Concert 2 pm St. Paul's Home Clogging 6:30 pm *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	18 Bibliothèque 10 h à midi Potluck Supper & Silent Auction / Repas-partage et Encan silencieux 17 h 30 Br-C-C *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**
19 *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	20 Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	21 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Kathia Nadeau *Mikael St-Jean	22 R Exercice l'Âge d'or Library 6 - 8:30 pm Video Conference 7 - 9 pm P-M-S see CLC article *Steve Nadeau	23 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S	24 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *David Taillon	25 Library 10 am - noon Bury Halloween Party Fête d'halloween 7:00 pm 19 h A-C-C *Tamara Quinn
26 *Jean-Pierre Bolduc	27 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Emilie Desindes	28 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Stéphane Desrochers	29 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18h a 20h30 **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**	30 Image de Bury Annual meeting Assemblée générale 7:00 pm A-C-C Farm Food Forum Video Conference 7 - 10 pm CLC P-M-S *Karelle St-Jean *Sara St-Jean *Heidie Turcotte		31 Clogging S-V-H Brookbury Halloween Party Fête d'halloween 19 h Br-C-C *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé
G/O: Regular Garbage / Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires Br-C-C: Brookbury Community Centre S-V-H : Salle Victoria A-C-C: Armoury / Centre communautaire P-M-S: Pope Memorial School						

Novembre / November 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h						
2 Daylight saving ends Fin de l'heure avancée 2 > 1	3 Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C **Roger Zalesack & Andrée Audet**	4 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	5 R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Keith Chapman 	6 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *Sylviane Bégin 	7 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	8 Library 10 am - noon Remembrance Day Ceremonies Les cérémonies du jour du Souvenir 10:30 am Scotstown 14 h Bury A-C-C
	9 *Laurette Charlebois *Christian Côté	10 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Raymond Mitchel 	11 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Emile Desindes  *Hugues Lafond	12 Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	13 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	14 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Jean Turcotte
16	17 Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C	18 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Mario Ladouceur *Crystal Lowe *Carol Taillon	19 R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm 	20 R Badminton 19 à 21 h P-M-S 	21 Clogging 6:30 pm S-V-H *Mary Gaulin *Rick Laroche *Matthew MacIver	22 Library 10 am - noon
23 St. Paul's Christmas Tea & Bazaar 2-4 pm A-C-C *Marcel Dougherty *Lancelot Forget *Raymonde Lehoux Cloutier	24 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 	25 G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S 	26 Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Vanessa Chapman *Robert Lawrence	27 Badminton 7 - 9 pm P-M-S	28 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	29 Bibliothèque 10 h à midi Petite fête pour Noël Christmas Gathering 16 h C-C
30 *Carol Cochrane *Andrée Audet	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage** S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre					

Recette du Mois

Le titre de cette recette vous fait penser à un dessert, mais il est préférable de la servir en accompagnement d'un repas. Nous avons eu une grosse récolte de tomates cerise et je cherchais une nouvelle façon de les utiliser; alors j'ai trouvé cette recette qui est un succès. Bien sûr, j'ai fait quelques changements, omettant de garnir la casserole de parmesan à sa sortie du four. Si vous voulez en mettre, faites-le avant la cuisson au four.

Casserole aux tomates cerise

2 c. à table de beurre

1 œuf

$\frac{3}{4}$ de tasse de farine

$\frac{3}{4}$ de tasse de semoule de maïs

$\frac{3}{4}$ c. à thé de levure chimique

$\frac{1}{4}$ c. à thé bicarbonate de sodium

Une pincée de sel

4 tasses de tomates cerise, en moitiés

2 gousses d'ail hachées

1 oignon rouge tranché

($\frac{1}{2}$ s'il est gros)

2 c. à table d'huile d'olive

sel et poivre au goût

basilic frais

$\frac{1}{2}$ tasse de babeurre

Mélanger les tomates avec l'ail et les oignons. Ajouter l'huile d'olive, le sel, le poivre et le basilic et faire sauter jusqu'à tendreté des tomates et oignons, 5 à 10 minutes.

Verser dans un plat allant au four.

Préparer la pâte en saupoudrant les ingrédients secs dans un bol sur le beurre coupé en morceaux. Ajouter l'œuf battu et le babeurre et mélanger jusqu'à homogénéité.

Verser la pâte par cuillerée sur le mélange de tomates et cuire au four à 425 °F pendant 20 à 25 minutes.

Mon dossier de recettes contient, comme le vôtre je suppose, d'anciennes recettes à redécouvrir. Celle-ci provient du Sunset magazine d'il y a plusieurs années et est appréciée quand le temps commence à devenir frais.

Traduit par Danielle Rodrigue



Recipe of the Month

The title of this recipe make you think it is a dessert, but it is best served as part of the main meal. We had a huge harvest of cherry tomatoes and I was looking for new ways of using them, so I found this recipe to be a success. Of course I made a few changes, omitting topping the cobbler with Parmesan cheese after it comes out of the oven. If you want to use it, try putting it on before baking

Cherry Tomato Cobbler

2 tbs. butter
1 egg
3/4 cup flour
3/4 cup cornmeal
3/4 tsp. baking powder
1/4 tsp. baking soda
pinch of salt

2 pints of cherry tomatoes, halved
2 garlic cloves, chopped
1 red onion, sliced (use 1/2 if onion is large)
2 tbs. olive oil
salt and pepper to taste
fresh basil to taste
1/2 cup buttermilk

Mix the tomatoes with the garlic and onions. Toss with the olive oil, salt, pepper and basil. Sauté until the tomatoes and onions begin to soften, 5 to 10 minutes. Pour into a casserole.

Prepare the batter by sifting all the dry ingredients in a bowl and cutting in the butter. Beat the egg and add it with the buttermilk, mixing only to get all moist.

Drop the batter by spoonful on top of the tomato mixture and bake in 425 F oven for 20 to 25 minutes.

My recipe file contains, as I am sure yours does, some oldies that need to be tried again. This one came from Sunset magazine of many years ago and works well as the weather begins to cool.

Eileen Bucklin



Energie et Harmonie



Balancement énergétique soins de pieds et
massothérapie

819-832-3445

320 ch Turcotte
Bury

Mariella Grenier

Membre FQM

Certificat cadeaux disponible

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

*130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0*

819-832-4755

Linda et Michel, propriétaires



COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR

16-21 octobre: pluie et averses de neige, température fraîche

22-26 octobre: frais et ensoleillé

27-31 octobre: périodes pluvieuses avec temps doux

1-5 novembre : averses et doux

6-9 novembre : pluie abondante et doux à l'est, pluie se changeant en neige à l'ouest

10-13 novembre : doux avec quelques averses

14-15 novembre : pluie et neige, suivie de rafales de neige et plus froid



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Chatte abandonnée cherche un nouveau foyer. Elle est gentille et affectueuse et semble habituée au confort de vivre à l'intérieur avec une famille. Habituee aux chiens. Avez-vous une place pour elle? Je crois que c'est une femelle.

Abandoned cat looking for a home. She is sweet, affectionate and appears to be used to the comforts of living with a family indoors. Very comfortable with dogs. Do you have a place for her(I think it is a female)?

Info : Linda Shattuck at 819-872-3739



CONSTRUC
SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**

Constructions-sebast@bell.net

**Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.**

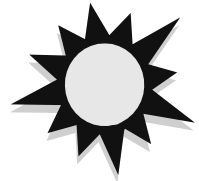
*-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre*

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL



R.B.Q. 5642-3494-01

THE FARMER'S ALMANAC REPORT



October 16th-21st: Rain and snow showers, cool temperatures

October 22nd- 26th: Cool and sunny

October 27th – 31st : Rainy periods with mild temperatures

November 1st-5th: Showers and mild

November 6th-9th: Heavy rain and mild in east; rain changing to snow in west

November 10th – 13th: Mild with a few showers

November 14th-15th: Rain to snow, then flurries and colder



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant

Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278

1-800-567-3435

Fax: (819) 872-3278

Suite de la page 7

Monsieur le maire, Walter Dougherty, a insisté sur la persévérance et le respect du choix de chacun. Ses propos furent très appréciés. M. Danny Distéfano, représentant de la directrice de la Cité-école, a félicité les finissants et souligné l'importance des parents dans la réussite du jeune. Il a livré, également, les statistiques liées aux résultats des élèves de Louis-St-Laurent, lors des derniers examens de juin 2014: 98 % de réussite en français, 100% en anglais, 90 % en mathématiques. Il a insisté également sur le nombre de bénéficiaires, depuis cinq ans, des bourses de la municipalité de Bury et de la Caisse populaire des Hauts-Boisés: 51 jeunes. Toute une réussite! C'est avec fierté que le représentant de la caisse, M. Cloutier, a enchaîné ses propos tout aussi inspirants. Mme Thibault, représentante d'Alexander Galt, a bien insisté sur la qualité des finissants 2014. Toujours, ses paroles font appel à la fierté, la motivation, l'admiration.

Le tout bien orchestré par notre organisatrice communautaire, Mme Renée-Claude Leroux.

**L'ÉQUIPE DU SITE DE LA CITÉ-ÉCOLE
LOUIS-ST-LAURENT 2014-2015.**

BONNES GENS DE BURY,

Tout comme moi vous avez remarqué la nature à ce temps-ci de l'année, comme elle est belle avec ses paysages alors que les feuilles des arbres ont changé de couleur pour embellir notre campagne de tous leurs feux. Le temps des pommes est presque fini ainsi que celui de plusieurs autres fruits bons à s'en lécher les doigts.

L'automne est la saison des récoltes, où il faut remplir les greniers de nos granges de nourriture pour soigner les animaux pendant la saison morte qu'on appelle l'hiver. C'est aussi la saison où les vaches mettent leurs veaux au monde, des beaux veaux vigoureux et en santé. Mais nous n'aurons pas le temps de nous ennuyer, car l'hiver passe vite, alors que le printemps a hâte de faire fondre la neige et de la remplacer par des fleurs printanières, sans oublier le temps des sucres et son fameux sirop d'érable.

Je vous souhaite donc un bel automne et un hiver pas trop froid et pas plus de neige qu'il en faut. Vous voulez dire comme moi, j'en suis certain, que Bury est le paradis terrestre que nous aimons tous avec Dieu.

Harmonieusement vôtre,

Fernand Poirier dans le paradis terrestre de Bury.

TO THE PEOPLE OF BURY,

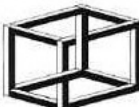
I'm sure you've noticed, as I have, that this is the time of the year when Nature is at its most beautiful, with the leaves of the trees changing colors, making our countryside flame. Apple time is almost over, as is the time for the other delicious fruits of summer.

Fall is the season for harvest, when we fill our barns and silos with food for the animals during the months of winter. It is also the time when the cows give birth to their beautiful calves, healthy and strong. But we won't have time to get bored because winter goes by fast, and spring hurries in after it to melt the snow and replace it with spring flowers, after the time for making that delicious maple syrup.

So I wish you a beautiful autumn and a winter that is not too cold and snowy. As I see it, Bury is an earthly paradise.

In harmony,

Fernand Poirier in this earthly paradise!



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- ♦ Rajout
- ♦ Deuxième étage

- ♦ Bâtiment agricole
- ♦ Garage

R.B.O. #8342-2835-25

3126352

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311

Fax : 819-872-3617

Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



Desjardins



Bistro du golf



Début de la saison hivernale le 19 octobre

Nous sommes ouverts du jeudi au dimanche
de 8 h à 20 h

Merci à tous nos clients et clientes!

Our winter season begins on October 19th

We are open Thursday to Sunday from
8:00 am until 8:00 pm

Thank you to all our customers!

Julie Gervais



Centre Culturel uni Bury United Cultural Center
FETE DE NOËL
CHRISTMAS GATHERING



Les membres du Centre culturel uni sont fiers de vous présenter, encore cette année, leur fête de Noël qui aura lieu le samedi 29 novembre à partir de 16 h. **Parents, s.v.p. inscrire vos enfants avant la fête.** Remplir le formulaire ci-dessous. Veuillez noter que votre enfant doit être présent afin de recevoir un cadeau et être préférablement d'âge d'école primaire et moins. Merci!

United Cultural Center Members are proud to be holding, again this year, our Christmas Gathering on Saturday, November 29 starting at 4 pm. **Parents, please register your children prior to the event.** Fill out the enclosed form. Note, your children must be present to receive a gift and of elementary school age and less. Thanks.



Drop form off to /Remettre le formulaire à : Kim at Pope Memorial School

OR / OU Call to Register at / Tél. : 819-889-1472 Shelley / 819-872-3213 Teresa
Deadline for Registration will be BEFORE: Date limite pour inscription AVANT le :

Nov. 8, 2014/8 nov. 2014

Nom de l'enfant / Child's Name: _____
Âge de l'enfant / Child's Age : _____
Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl

Nom de l'enfant / Child's Name: _____
Âge de l'enfant / Child's Age : _____
Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl

Suite de la page 6

monsieur Leland Bennett pour les précieuses informations qu'il nous a transmises concernant le Bury Brass Band.

Par la reconstruction de ce kiosque, c'est toute une partie de la mémoire collective de Bury qui se voit renaître.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury est fière d'offrir à tous les citoyens de Bury et du Haut St-François ce bâtiment en guise de monument à la mémoire de tous ceux et celles qui ont construit et animé notre communauté.

Oui, depuis 175 ans Bury a fait, fait et fera sa place au sein du Haut St-François et des Cantons de l'Est.

Nous pouvons tous en être fiers.

Roch Lapointe président de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

N.B. Veuillez s'il vous plaît libeller votre chèque à :

S.H.P.B., C.P. 323, Bury, Qc, J0B 1J0

Un reçu d'impôt sera remis pour tout don excédant 10\$

Addendum au numéro de septembre

Addendum to the September issue

Dans le dernier numéro de l'Image, une omission dans l'article portant sur l'inauguration du nouveau kiosque à musique au parc Memorial a été portée à notre attention par Robert et Norma Harrison. Dans cet article on mentionnait l'apport inestimable à la Société historique de Bury de M et Mme Harrison dans la recherche et la reconstitution de l'histoire du kiosque à musique. Cependant nous avons oublié de mentionner que M. Leland Bennett a aussi été une mine d'or d'informations et a travaillé avec les Harrison à cette recherche sur l'histoire du kiosque à musique de Bury. Merci, M. Bennett!

Traduction René Hirbour

An omission in the article in September's issue about the inauguration of the new gazebo in Memorial Park was brought to our attention by Robert and Norma Harrison. It was mentioned in the article that Mr. and Mrs. Harrison had been of inestimable help to the Bury Historical Society in piecing together the history of the gazebo. However, we neglected to mention that Mr. Leleand Bennett was also a goldmine of information, and worked together with the Harrisons to reconstruct the history of the Bury Brass Band and the Bury Bandstand. Thank you, Mr. Bennett!

St. Paul's Guild & A.C.W

MILITARY WHIST

Friday, Oct. 24 at 1:30 pm
St. Paul's Church Hall

To reserve a table, please call Serena Wintle
819-875-5210 by Mon. Oct. 20.

WHIST MILITAIRE

Le vendredi 24 octobre dès 13 h 30 dans la
salle de l'église Saint-Paul.

Si vous désirez réserver une table, s'il vous
plaît communiquez avec Serena Wintle au
819-875-5210 d'ici le lundi 20 octobre



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer,
Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould,
Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister

Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School**
available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire

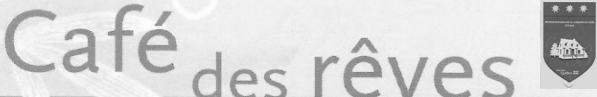
11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

All are welcome

Special Events at Cookshire Trinity United

October 19 2 pm : Jim Robinson in concert
Sounds Like Down Home Tickets \$10

October 26 3 pm: Service of Welcome for
Tami Spires - followed by reception in church
hall





Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0



info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

Depuis 1997

Travaux exécutés
selon vos exigences



Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE ... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca

www.facebook.com/clc.buryqc



Badminton

Les mardi et jeudi soirs, de 19 h à 21 h, à compter du 2 octobre, au gymnase de l'école élémentaire Pope Memorial, pour les personnes de 16 ans et plus.

Tuesday & Thursday evenings from 7:00-9:00 p.m. starting Oct. 2nd in the Pope Memorial Elementary School gym. For ages 16 & up.



Cuisine communautaire Community Kitchen

La cuisine communautaire de Bury est située au Manège militaire. La cuisine est approvisionnée d'une variété de denrées non périssables par les Cuisines collectives du Haut St-François. L'inventaire est disponible gratuitement pour les membres de la cuisine communautaire. Les membres achètent les denrées périssables requises pour réaliser les recettes de leur choix. Les quantités et les coûts sont adaptés aux besoins de chaque individu et famille. Pour plus de renseignements, comprenant les dates et heures des sessions de cuisine, veuillez appeler Erica ou David, au 819.300.0888 ou Kim à 819.872.3771. Nous serons heureux de vous accueillir.

The Bury community kitchen is located at the Bury Armoury. The kitchen is stocked with a variety of dried goods by the "Cuisine Collectives du Haut St Francois". The inventory is available to community kitchen members to use free of charge. Members purchase perishable items that are needed to make recipes of their choice. Quantities and costs are adjusted according to each individual's or family's needs. To find out more, including the dates and times of cooking sessions, please call Erica or David at 819-300-0888 or Kim at 819-872-3771. We'd love to have you join us!

Escouade des Gourmands

Les étudiants de Pope Memorial participeront à un atelier présenté par l'Escouade des Gourmands; cette activité est possible grâce aux Cuisines collectives du Haut St-François. Le but de l'atelier permettra aux étudiants de goûter à de nouveaux aliments, d'apprendre de saines habitudes alimentaires et de préparer des aliments de façon sécuritaire, le tout adapté à leur groupe d'âge. "L'Escouade" se présentera à l'école les 28 et 30 octobre ainsi que les 2 et 4 décembre 2014.

Students at Pope Memorial will participate in a workshop presented by the "Gourmet Squad", a project made possible by the "Cuisines Collectives du Haut St Francois". The goal of the project is to provide students with a chance to try new foods, to learn about healthy eating habits and safe food preparation methods in an age-appropriate format. "Les Escouades" will visit school on Oct 28th & Oct 30th and Dec 2nd & 4th.

Bury Art Show September 20th



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

♦ Rajout
♦ Deuxième étage
♦ Bâtiment agricole
♦ Garage

R.B.O. 163642-2205-26

3126352

VIDÉOCONFÉRENCES

Programmes gratuits disponibles au CSC de Eaton Valley

Mercredi, le 15 octobre, de 10 h à 12 h Programme communautaire éducationnel de santé Ce programme, en collaboration avec l'hôpital de Montréal pour Enfants, présentera une vidéoconférence intitulée «**Qu'est l'autisme?**» La conférencière sera la docteure Mandy Steiman, psychologue clinicienne.

Mercredi, le 22 octobre, de 19 h à 21 h AMIQUEBEC L'organisme «Action on Mental Illness» sera l'hôte de la vidéoconférence intitulée «**Comment mieux communiquer avec un proche atteint d'une maladie mentale.**» La discussion sera animée par le docteur Camillio Zacchia, psychologue.

Jeudi, le 30 octobre, de 19 h 30 à 22 h – QFA La Quebec Farmers' Association présentera une série de vidéoconférences dans le cadre du «Farm Food Forum» le dernier jeudi du mois. La première vidéoconférence, intitulée «**Noyé dans la paperasse? Mieux ranger votre bureau et vos papiers**» aura lieu dans la salle du CSC à Pope Memorial.

Tout le monde est bienvenu aux activités et cours du centre scolaire, mais il est à noter que les présentations se donnent normalement en anglais.

VIDEO CONFERENCES

Free programs available at the Eaton Valley CLC

Wednesday, Oct. 15th 10:00 a.m.-12:00 p.m. CHEP The Community Health Education Program, in collaboration with the Montreal Children's Hospital, will present a video conference entitled, «**What is Autism?**» The speaker will be Dr. Mandy Steiman, clinical psychologist.

Wednesday, Oct. 22nd 7:00-9:00 p.m. AMIQUEBEC – Action on Mental Illness will host a videoconference entitled, «**How Best to Communicate with a Loved One with Mental Illness**». The roundtable discussion will be hosted by psychologist, Dr. Camillio Zacchia.

Thursday, Oct. 30th 7:30-10:00 p.m. QFA – The Quebec Farmers' Association will present a series of videoconferences in its «Farm Food Forum» Series on the last Thursday of the month. The first video conference, entitled «**Drowning in Paperwork? Organizing Your Office and Paperwork Better**» will be held on Thursday, October 30th at 7:30 p.m. in the CLC room at Pope Memorial.

CENTRE COMMUNAUTAIRE DE BROOKBURY COMMUNITY CENTER

OCTOBER 18 - REPAS-PARTAGE & ENCAN SILENCIEUX
POTLUCK SUPPER & SILENT AUCTION
17h30/5:30 pm
Bienvenue à tous!
Everyone welcome!

OCTOBER 31 - SOIRÉE D'HALLOWEEN
HALLOWEEN PARTY
19h / 7 pm
Prix d'entrée/Entrance fee \$2



Collation «potluck» - Prix pour les meilleurs déguisements
Potluck snack – prizes for best costumes



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
JOB 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télec.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

LA MARCHE ILLUMINE LA NUIT LIGHT THE NIGHT WALK

Impliquez-vous au sein de votre communauté et devenez ambassadeur de la Marche illumine la nuit. Joignez-vous à la Société de leucémie et lymphome du Canada et contribuez à la lutte contre les cancers du sang. C'est facile et amusant! Pour plus d'information, communiquez avec Jessica Dupuis à l'adresse : jessica.dupuis@lls.org

Get involved in your community and make a difference by hosting your own walk. The light the night walk is an opportunity to stand strong together in your area against blood cancer. Join the Leukemia & Lymphoma Society of Canada and help the fight against blood cancers. It's fun and easy!

For more information contact Jessica Dupuis at jessica.dupuis@lls.org.

BOISSONS ÉNERGISANTES

Avec la rentrée des classes, il est important de rappeler qu'il ne faut pas mélanger les boissons énergisantes contenant de la caféine avec de l'alcool.

Lorsqu'il boit des boissons énergisantes contenant de la caféine mélangées avec de l'alcool, le consommateur peut ne pas ressentir les symptômes d'intoxication à l'alcool, et la caféine de la boisson énergisante peut masquer la somnolence associée à la consommation d'alcool.

Pour plus d'informations au sujet des dangers associés à ce mélange : <http://www.canadiensensante.gc.ca/recall-alert-rappel-avis/hc-sc/2012/15062a-fra.php>

ENERGY DRINKS

With students back to school, it's important to remember that they should not mix caffeinated energy drinks with alcohol.

When drinking caffeinated energy drinks that have been mixed with alcohol, consumers may not feel the symptoms of alcohol intoxication, and the caffeine of the energy drink may mask the drowsiness associated with alcohol intake.

For more information on the dangers of this mix: <http://www.canadiensensante.gc.ca/recall-alert-rappel-avis/hc-sc/2012/15062a-eng.php>

IGA Couture East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES™

Visitez **IGA.net**



Société des alcools
du Québec

LES ENTREPRISES RC INC.

ACHAT POUR VIEUX MÉTAUX

AUTO | CAMION
MACHINERIE LOURDE ET PLUS

SERVICE DE CONTENEUR DISPONIBLE

819-872-1139

819-570-6446



EXPERT
AGENCE IMMOBILIÈRE

David Frazer

courtier immobilier - real estate broker

819.574.3177

1-877-774-3177

info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



ministre de la Santé et du Bien-être du parlement au secondaire et le chef de la brigade des apprentis cuisiniers, M. Jean Patrice-Fournier, chef propriétaire du service de traiteur Le Poivron Rouge. L'équipe gagnante d'*Un lunch presque parfait* verra son plat être incorporé au menu de la cafétéria de la Cité-école Louis-Saint-Laurent.

De plus, cinq jeunes auront la chance de vivre l'expérience de la captation, de la scénarisation et du montage de l'aventure puisque cette dernière sera diffusée sur les ondes de MaTv et Câble Axion, partenaires majeurs de ce projet!

Le projet est soutenu par le regroupement HSF en forme, le programme *Passe à Go* du Forum jeunesse Estrie, les caisses Desjardins du Haut-Saint-François, IGA Cookshire et la Cité-école Louis-Saint-Laurent.

Source : Sébastien Tison

Agent de développement loisir,

MRC du Haut-Saint-François 819-560-8400 poste 2181

sebastien.tison@hsfqc.ca



Mr. François Bergeron, nutritionist at the CSSS Haut Saint François and the school parliament's minister of Health and Welfare and lastly, the head of the apprentice cooks brigade, Mr. Jean Patrice Fournier, chef and owner of Le Poivron Rouge catering service. The team of an "almost perfect lunch" will see their dish incorporated into the cafeteria's menu. As well, five students will have the chance to participate in the process of creating a television show on the project, which will be aired on MaTv and Câble Axion, major sponsor of the initiative.

The project is supported by the HSF en forme, the program "Passe à go" of Forum Jeunesse Estrie, The Desjardins Caisses of Haut Saint-François, IGA Cookshire and the Cité-École Louis Saint-Laurent.

Traduit par Martine Bouchard Perron

PROMUTUEL

ASSURANCE

MONTS ET RIVES

East-Angus

Tel.: **819 832-2626**

www.promutuel.ca

Cabinet en assurance de dommages



HALLOWEEN

Connais-tu la danse préférée des sorcières?

Non.

Le balai jazz!

Une petite araignée demande à sa mère :
Maman, qu'est-ce qu'on mange pour dessert ce soir?
Une mouche au chocolat!

Source: <http://chezlorry.ca/EvenSpec/Halloween/Blagues.htm>

Tim: What is a ghost's favorite dessert?

Tom: What?

Tim: Booberry pie.

Brandon: Which ghost is the best dancer?

Nolan: I don't know.

Brandon: The Boogie Man!



Source: <http://boyslife.org/home/23079/25-funny-halloween-jokes/>

Pour connaître les activités dans la MRC, c'est simple. **BougeenEstrrie.ca**.

En quelques clics trouvez: Les activités sportives, culturelles et sociales

Les fêtes et événements

Les organismes et infrastructures de loisir du territoire.

Ajouteront de d'autres activités ponctuelles ou les événements tel que ceux présentés dans le cadre de *Plaisirs d'hiver*.

Quelle que soit la saison, les familles de la MRC du Haut-Saint-François auront maintenant un endroit unique où trouver toute information sur les activités, mais aussi toutes les coordonnées des organismes et des lieux où se déroulent les activités.

Les organismes locaux qui souhaitent ajouter de l'information sur le site peuvent communiquer avec Sébastien Tison, agent de développement loisir, au 819-560-8400 poste 2181, ou encore sebastien.tison@hsfqc.ca

Learning about the activities offered in the RCM is simple: **BougeenEstrrie.ca/en**.

With a few clicks, find out about:

Sporting, cultural and social activities

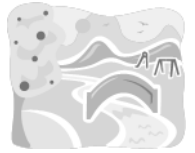
Celebrations and events

Recreational organisations and infrastructures in the area.

Other specific activities or events will be added such as those offered during the winter fun event *Plaisirs d'hiver*.

No matter the season, families in the Haut-Saint-François RCM will now have a single portal where they can access all the information regarding activities, as well as all the contact information for the organisations and the locations where the activities will be held.

Local organisations wishing to add information to the web site can contact Sébastien Tison, leisure development officer, at 819 560-8400 extension 2181, or by e-mail at sebastien.tison@hsfqc.ca



Un service gratuit, bon pour le confort et pour contrôler votre consommation d'énergie

A free service, good for your comfort and for controlling your energy consumption.

Éconologis un programme du ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles du Québec, permet aux ménages à revenu modeste d'améliorer le confort de leur foyer. Vous pouvez profiter de conseils judicieux ainsi que de travaux légers de calfeutrage, d'installation de produits liés à l'efficacité énergétique et, sous certaines conditions, de l'installation de thermostats électroniques, le tout sans frais.

Éconologis is a program implemented by Quebec's Ministry of Energy and Natural Resources which allows middle and lower income households to improve the comfort of their homes. You can benefit from qualified advice, as well as minor renovations such as caulking, the installation of energy efficient products, and, in certain circumstances, the installation of electric thermostats, all for free.

Les ménages visités en Estrie en 2014-2015 ont de plus une chance de gagner un crédit énergie d'une valeur de 500 \$.

In addition, households visited in the Eastern Townships in 2014-2015 will have the chance to win an energy credit of \$500.

Pour plus d'information : ACEF Estrie 819-563-1585 ou au www.econologis.gouv.qc.ca

For more information: ACEF Eastern Townships 819-563-1585 or www.econologis.gouv.qc.ca

BURY'S IMAGE DE BURY

SOUSCRIPTION CADEAU SPÉCIALE/GIFT SUBSCRIPTION SPECIAL \$20.00 (8 parutions/Issues)

SVP Envoyez une Souscription Cadeau à / Please send a gift Subscription To:

Nom / Name: _____

Adresse/Adress: _____

Ville/City: _____

Province: _____

Code Postal/
Postal Code: _____

DE/FROM:

Nom / Name: _____

Adresse/Adress: _____

Ville/City: _____

Province: _____

Code Postal/
Postal Code: _____



Commentaires pour la carte cadeau/Comments for Gift Card:

SVP envoyez ce formulaire et votre cheque to/
Please send this form and cheque to:

Bury Image de Bury Box 325, Bury QC J0B 1J0

Ou/or

Laissez-les à un member de Bury's Image de
Bury

Leave with a member of Bury's Image de Bury

*Stress, deuil, difficultés relationnelles
ou autres ?*

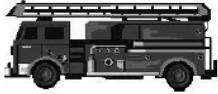
Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.

Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples

819-872-3261

Un message du nouveau directeur du service d'incendie



Voici quelques conseils concernant la prévention d'incendie :

- ✓ Avec la saison froide qui approche à grand pas, nous vous demandons de vous assurer que vos systèmes de chauffage fonctionnent bien;
- ✓ Assurez-vous que vos tuyaux de poêle et vos cheminées sont nettoyés afin d'éviter le risque de feu de cheminées;
- ✓ Assurez-vous que votre maison est équipée de détecteurs de fumée et de monoxyde de carbone. C'est le temps de remplacer les piles;
- ✓ Portes et escaliers doivent être dégagés de tout obstacle;
- ✓ Assurez-vous que les matériaux combustibles ne sont pas entreposés près de vos équipements de chauffage.

Edward Jacklin,
Directeur du Service d'Incendie

Message from the new fire chief

A few safety reminders in connection with Fire Prevention:

- ✓ With winter quickly approaching it is time to make sure that your heating systems are in proper working order;
- ✓ Be sure that your stove pipes and chimneys are clean to reduce the risk of chimney fires;
- ✓ Make sure your home is equipped with functioning smoke and carbon monoxide detectors. Remember Fall is the time to replace batteries;
- ✓ Doors and stairways should be kept clear of any obstructions;
- ✓ Be sure to store all combustible materials away from heating systems.



Edward Jacklin
Municipal Fire Chief



Aide financière aux jeunes sportifs de la Municipalité

Les inscriptions pour le patinage artistique et pour le hockey mineur de East Angus sont en cours,

N'oubliez pas :

- Nous remboursons 50% du coût d'inscription au Club de patinage artistique d'East Angus, par enfant, incluant la taxe de non-résident jusqu'à un maximum de 400\$.
- Nous remboursons 50% du coût d'inscription et des heures de glace jusqu'à un maximum de 400\$ par joueur de hockey mineur d'East Angus.

Le remboursement se fait sur présentation des pièces justificatives au bureau de la municipalité de Bury.

Did you know that :



Financial Aid for the Municipality's Young Athletes

Registration for figure skating and minor league hockey are now taking place in East Angus,

Do not forget :

- The Municipality will reimburse 50% of the registration costs to the East Angus Figure Skating Club, per child, including the non resident tax up to a maximum of 400\$.
- The Municipality will reimburse 50% of the registration and ice time costs up to a maximum of \$400. Per hockey player. The reimbursement applies only to expenses related to the East Angus Minor League Hockey.

Please present your receipt at the Municipal Office for reimbursement.



Rénovation du Centre communautaire Manège militaire

Le conseil municipal a obtenu une subvention de 84 000 \$ de l'Agence de Développement économique du Canada en vertu de l'Initiative d'investissement local (PDEQ-IIL) sur des travaux d'environ 168 000 \$ ayant pour but de rénover le bâtiment qui jadis était connu sous le nom d'ancien Manège militaire.

Il y aura des travaux au printemps et à l'été 2015.

La municipalité a retenue les services de David Leslie, architecte. Les principaux utilisateurs seront informés de la nature de travaux dans les prochaines semaines.

.....

Renovation of the Armoury Community Center

The Municipal Council received a grant of \$84,000. from the Economic Development Agency of Canada under the Initiative for Local Investment (PDEQ-IIL) on work of about \$168,000. aimed at renovating the building that was once known as former Manège Militaire.

There will be work done in the spring and summer of 2015.

The Municipality has retained the services of David Leslie, architect. The primary users will be informed of the nature of the work in the coming weeks.



Demandes de permis de feu

Afin de vous assurer que vous recevrez votre permis à temps, nous vous invitons à faire votre demande au moins 48 heures avant la date à laquelle vous souhaitez faire votre feu. Nous tenons également à rappeler à tous les résidents que par temps très sec, tout brûlage est dangereux.

Pour ce faire, vous êtes invité à communiquer avec le bureau municipal au 819-560-8414 sur semaine et avec le directeur du service d'incendie, Edward Jacklin au 819-452-1017 les fins de semaine.

Fire permit requests

In order to ensure that you receive your authorization in time, we ask that you make your request 48 hours prior to the date you wish to have your fire, at the Town Hall at 819-560-8414 on weekdays and to Edward Jacklin at 819-452-1017 on weekends.

We would also like to remind all residents that during excessive dry weather, the setting of fires is dangerous. Therefore all citizens are requested to refrain from burning items under these dry conditions.

A Halloween-themed poster with a large orange full moon in the center. Three black bat silhouettes are flying around the moon. The background is black with green clouds at the top and bottom. At the bottom, there are stylized eyes and a mouth. A black sign is in the bottom left corner.

Fête de l'Hallowe'en Hallowe'en Party

Samedi, 25 octobre, 2014 à 19 hres
Centre communautaire du manège militaire
L'inscription : 18 h 00 à 19 h 00.

L'entrée est gratuite pour les personnes
costumées - 2\$ sans costume

Il y aura de beaux prix et des bonbons
seront remis à tous les participants.

Saturday, October 25, 2014 at 7:00 pm.
Armoury Community Centre
Registration: 6:00 - 7:00 p.m.

Free entry for people in costume - 2\$ without costume

There will be great prizes and treats will be given to all
participants.

Parrainé par/ Sponsored by
l'Association athlétique de Bury
Bury Athletic Association